

CONTENTS

Editorial	IX
System of Transliteration	XI
Acknowledgements	XIII
Preface	XV
Introduction	1
0.1 Tranquebar as a Venue for Cross-cultural Communication	2
0.2 Why a new English Translation is Needed	4
0.3 Translation and Translatability	12
0.4 How this Volume Unfolds	18
Part One: The <i>Tamil Letters</i> in their Contexts	19
1.1 Tranquebar's Origins as a Danish Colony	19
1.2 Origins of the Royal Danish Mission	22
1.3 Consolidating the Royal Danish Mission in Denmark	25
1.4 The Copenhagen-Halle Connection	27
1.5 The Royal Danish Mission and Its London Supporters	32
1.6 Origins of the Royal Danish-Halle Mission in Tranquebar	34
1.7 Historical Background of the <i>Tamil Letters</i>	39
1.7.1 First Attempts and Early Failures	40
1.7.2 Gründler's Contacts with the Brahmins of Tiruvorriyūr	42
1.7.3 Identification of the Tamil Correspondents	43
1.7.4 The First Set of 58 <i>Tamil Letters</i>	50
1.7.5 The Loss of Three <i>Tamil Letters</i>	53
1.7.6 Francke's Editorial Role	53
1.7.7 Re-starting the <i>Tamil Letters</i> Project	54
1.7.8 On Learning <i>from</i> the Tamils: Its Theological Peril and Promise	57
1.7.9 The Second Set of 46 <i>Tamil Letters</i> and the Unexplained Loss of Two ..	62
1.8 Social and Theological Dimensions of the <i>Tamil Letters</i>	65

1.9 Historiographical Questions	70
1.9.1 Historical Accuracy and Inaccuracy	72
1.9.2 Epistolary Etiquette	73
1.9.3 Transliteration Methods	75
1.9.4 Intertextuality and the <i>Tamil Letters</i>	76
1.9.5 Tropes of <i>Bhakti</i>	77
1.9.6 Gender and Patriarchy	78
2 'Religion': Good and Bad, and the Asymmetries of Colonial Society.....	79
Part Two: The 55 <i>Tamil Letters</i>	83
Part Three: The 44 <i>Tamil Letters</i>	227
Appendix 1: Titles of the 55 <i>Tamil Letters</i>	301
Appendix 2: Titles of the 44 <i>Tamil Letters</i>	307
Glossary	309
Bibliography	333
Manuscripts on Palm Leaves and Paper	333
Printed Sources	335